

# MANIFESTO

## POR UNA EDICIÓN DE CIENCIAS HUMANAS REALMENTE EUROPEA

*Tras la conferencia internacional sobre «La Edición de Ciencias Humanas en la Unión Europea Extendida», organizada por iniciativa de las Ediciones del EHESS en ocasión de los Encuentros del Libro de Ciencias Humanas (en París, 30 de Enero - 1º de Febrero del 2009), editores y universitarios publican un manifiesto que describe el compromiso científico que adoptan así como las acciones que proponen.*

---

### Primeros signatarios:

**Lidia Bodea**, Editions Humanitas (Bucarest) + **Ryszard Burek**, Presses universitaires de Varsovie + **Antonela Capelle-Pogacean**, CERI (Paris) + **Ivan Colovic**, Editions XX vek (Belgrade) + **Liliana Deyanova**, Université de Sofia + **Marie-Élisabeth Ducreux**, CNRS (Paris) + **Catherine Durandin**, INALCO (Paris) + **François Gèze**, La Découverte (Paris) + **Ales Havlicek**, Editions Oikoymenh (Prague) + **Bogumil Jewsiewicki**, Université Laval (Québec) + **Antoaneta Koleva**, Association des éditeurs bulgares de SHS (Sofia) + **Morgane Labbé**, EHESS (Paris) + **Rose-Marie Lagrave**, EHESS (Paris) + **Michèle Leclerc-Olive**, CNRS (Paris) + **Lucie Marignac**, Éditions Rue d'ULM (Paris) + **Marie-Claude Maurel**, Cefres (Prague) + **Ciprian Mihali**, Editions Idea (Cluj) + **Milan Gelnar**, Editions Argo (Prague) + **Piotr Paliwoda**, Éditions Universitas (Cracovie) + **Christophe Prochasson**, Éditions de l'EHESS (Paris) + **Milan Popovic**, Université de Podgorica (Monténégro) + **Nadège Ragaru**, CERI (Paris) + **Marie-Geneviève Vandesande**, Les presses de Sciences Po.

---

# MANIFESTO

## POR UNA EDICIÓN DE CIENCIAS HUMANAS REALMENTE EUROPEA

Nosotros, universitarios, profesores-investigadores, editores y lectores de ciencias humanas y sociales, queremos participar en la construcción de una Europa del saber y de la consciencia.

Participar a una circulación de las ideas es apreciar a su justa medida los efectos de la extensión de la Unión Europea en el campo de las ciencias sociales. Esto implica, hoy en día, hacer oír voces y textos de Europa central y oriental, integrando **la pluralidad de maneras** de hacer ciencias sociales. Esta pluralidad fue construída a través de transferencias y de apropiaciones, así como también a través de experiencias particulares y momentos históricos en los cuales esta parte de Europa estuvo amordazada, en la interdicción de expresarse y de describirse. Proponemos hacer circular textos, traducidos y reapropiados para que se transformen en **diálogos a varias voces**. Proponemos evocar memorias heridas y divididas, reintroduciéndolas en el tiempo de la historia general. Y, ante todo, tomar consciencia de las desigualdades simbólicas que aún rigen las circulaciones intelectuales de nuestro continente.

Participar en la circulación europea de las ideas, es también restituir a Europa su historia y enriquecer la mirada dirigida hacia las sociedades que la componen, hacer saltar los límites frecuentes de un análisis implícitamente nacional de manera que se haga surgir a la vez las particularidades y pertenencias comunes, a pesar y al mismo tiempo en razón de los sobresaltos de la historia reciente y más alejada.

Estas ambiciones e interrogantes representan un desafío para la comunidad de investigadores, editores y traductores, al cual solamente **una práctica** común podrá responder, construyendo una cooperación resueltamente europea que no haga del mercado el vector único de los bienes culturales, sino que en cambio privilegie la **reflexión autónoma** y el diálogo interprofesional e internacional.

Este diálogo, para ser eficaz e informado, debe nutrirse de una política de traducción de las investigaciones realizadas en los países de Europa central y oriental, mal difundidas fuera de sus fronteras nacionales y sin embargo tan decisivas para la construcción de una Europa científica. Este diálogo pasa por la promoción de la pluralidad de lenguas a partir de las cuales y hacia las cuales nosotros traducimos, en lugar de la elección de una única *lingua franca* que sería el inglés. Esta pluralidad concierne también las historiografías, los léxicos, los modos y registros de expresiones particulares.

---

Pensamos que es necesario avanzar de manera pragmática hacia la europeización de los medios y de las reflexiones en ciencias sociales, y es por ello que **proponemos asociarnos**:

→ para **animar el diálogo** (vía internet y a través de encuentros regulares) entre investigadores y editores europeos en un momento en el cual las nuevas tecnologías vienen trastornar las modalidades del trabajo del editor y la circulación del conocimiento.

→ para publicar conjuntamente los dominios de investigación en los cuales es esencial **adoptar un marco de análisis europeo**. La historia de dos guerras mundiales, de fronteras o de poblaciones, son ejemplos emblemáticos del desafío lanzado por una historia cruzada. Los efectos de la decadencia de las clases obreras y campesinas en Europa, la integración y derechos de inmigrantes, las modalidades de acceso y de ejercicio de la ciudadanía, o aún las formas sociales, culturales y simbólicas adoptadas por la coexistencia de lenguas y su evolución en el tiempo, son algunos ejemplos de las pistas de investigación y de publicación que de ahora en adelante no podrán ser concebidas más que en un cuadro de análisis europeo.

→ para obtener de las instituciones europeas una **real política de ayuda a la traducción** de los trabajos de ciencias humanas editados (bajo sus diversas formas : libros, artículos, papel o electrónica).